



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ Tư Mùa Vọng Ngày 18 - 12 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)
Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)
Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

CHRISTMAS & HAPPY HOLIDAYS: CÓ GÌ KHÁC NHAU KHÔNG?

Xin thưa, Christmas và Holidays có ít nhất ba điểm khác nhau này:

1. Christmas là ngày lễ có nguồn gốc cổ xưa nhất so với các ngày holidays tại Hoa Kỳ nói riêng và ở các nước phương tây nói chung;
2. Christmas là ngày lễ tôn giáo có tính quốc tế, khắp nơi trên thế giới đều mừng lễ Giáng Sinh vào ngày 25 tháng 12.
3. Christmas thì chỉ có một ngày, còn holidays thì có rất là nhiều: *New Year's Day, Martin Memorial Day, Independence Day, Thanksgiving Day, Fathers' Day, Mothers' Day ...*

Thế nhưng, có những công ty, ví dụ như *Office Depot, Office Max, Staples, Dollar Store, Maurice's, Super Value, Victoria's Secret, Petsmart, Foot Locker, Limited Brands...* đã loại bỏ chữ Christmas ra khỏi những quảng cáo của họ, và thay vào đó bằng những chữ như: *Holiday Solutions, Go Ho Ho, Holiday Shop, Winter Holiday Holiday Toy Guide ...* Họ cũng ra lệnh cấm nhân viên của họ nói với khách hàng lời chúc "MERRY CHRISTMAS." Lý do là bởi vì họ sợ làm tổn thương tới những khách hàng của các tôn giáo khác. Thế còn 69.5 triệu người Công Giáo và gần 70 triệu tín hữu của các giáo phái Tin Lành tại Mỹ này thì sao? Rõ ràng là họ không care gì tới những feelings của chúng ta tí gì cả. Anh chị em thấy đúng không?

Mừng ngày sinh nhật của Jesus Christ mà lại không có tên của CHRIST ở trong đó thì còn gì là ý nghĩa của lễ Giáng Sinh nữa? Anh chị em thân mến, mùa Giáng Sinh năm nay, xin anh chị em suy nghĩ và xin hãy có những hành động cụ thể, chúng ta phải can đảm lên tiếng bênh vực cho niềm tin vào Chúa Kitô của chúng ta. Tôi và anh chị em có trách nhiệm và có bổn phận *làm chứng cho sự thật. [Bởi vì] ai đứng về phía sự thật thì nghe tiếng [của Chúa Giêsu]*" (Ga 18:37). Nếu anh chị em đồng ý với tôi như vậy, thì hôm nay và trong những năm sắp tới, xin anh chị em lưu ý đến những điểm sau đây:

- Khi mua thiệp Giáng Sinh, hoặc mua stamps ở bưu điện, anh chị em đừng bao giờ mua những tấm thiệp hay những con tem in những hình như bông tuyết, xe kéo, Happy Holidays mà phải hỏi và mua cho bằng được những tấm thiệp và những con tem có in hình Chúa Hải Đông, thánh Giuse và Mẹ Maria.
- Khi nghe nhân viên bán hàng nói "Happy Holidays" anh chị em hãy chúc lại "MERRY CHRISTMAS" và hãy nhẹ nhàng nói cho họ biết "Jesus is the Reason for this Season. We have many holidays but we have only ONE CHRISTMAS!"
- Khi viết thiệp Giáng Sinh, hay gửi text message, hoặc email cho bạn bè ... anh chị em hãy viết cho đầy đủ và rõ ràng chữ CHRISTMAS, XIN ĐỪNG VIẾT XMAS!

Nếu chúng ta làm thinh, có thái độ bất cần, để mặc cho thiên hạ coi thường giá trị của ngày Chúa Giáng Sinh, mặc cho họ hạ thấp những biểu tượng của niềm tin của Kitô Giáo, hay không dám lên tiếng đề bênh vực cho ý nghĩa của ngày Chúa Giáng Sinh, tệ hơn nữa thỏa hiệp với những người đang cố tình chống báng đạo Kitô Giáo ... thì xin anh chị em phải suy nghĩ lại bởi vì chính Chúa Giêsu đã phán: "*Ai xấu hổ vì tôi và những lời của tôi, thì Con Người cũng sẽ xấu hổ vì kẻ ấy, khi Người ngự đến trong vinh quang của mình, của Chúa Cha và các thánh thiên thần*" (Lc 9:26).

Cầu chúc quý cụ, quý ông bà và anh chị em cùng gia quyến một mùa Giáng Sinh & một Năm Mới 2017 tràn ngập bình an, hoan lạc, may mắn, khỏe mạnh và vạn sự như ý ... Chúa!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

THƯ MỤC VỤ VỀ TÔNG HUẤN NIỀM VUI YÊU THƯƠNG
“MỘT HÌNH ẢNH ĐÍCH THỰC VÀ SỐNG ĐỘNG”
CỦA ĐỨC TÔNG GIÁM MỤC PORTLAND, OREGON ALEXANDER K. SAMPLE
GỬI CÁC LINH MỤC, PHÓ TẾ, CÁC TU SĨ VÀ GIÁO DÂN CỦA TỔNG GIÁO PHẬN 07/10/2016



*Tổng Giám Mục Portland,
Oregon.
Alexander K. Sample,
Gửi Các Linh Mục, Phó Tế,
các Tu Sĩ và Giáo Dân của
Tổng Giáo Phận*

(Tiếp theo tuần trước)

Đồng hành với người yếu đuối trong sự yếu đuối của họ, Chúa Giêsu đã hiến đời Người cho họ và vì họ - Giáo Hội cũng đã làm như thế. Giống như một bà mẹ đầy chăm sóc, “*Giáo Hội gần gũi*” những người thấy các giáo huấn luân lý về hôn nhân và tình dục là điều khó khăn, những người trong các hoàn cảnh “*thường rất gian khổ và đôi lúc thực sự bị dày vò bởi những khó khăn đủ loại*” (41). Ôn thánh, lòng thương xót và đồng hành là con đường của Giáo Hội khi chăm sóc mọi người, vì Chúa Giêsu là Mục Tử Tốt Lành, Đấng không muốn để bất cứ ai bị lạc mất.

Đồng thời, Giáo Hội, vì là một Bà Mẹ, nên cũng là một Bà Giáo “*không mệt mỏi công bố qui luật luân lý vốn có nhiệm vụ hướng dẫn việc lưu truyền sự sống một cách có trách nhiệm. Giáo Hội không hề là tác giả hoặc trọng tài của qui luật này. Vâng theo sự thật là chính Chúa Kitô, Đấng mà hình ảnh được phản chiếu trong bản chất và phẩm giá của con người nhân bản, Giáo Hội đã diễn giải qui luật luân lý và đề xuất nó với mọi người thiện chí, không che giấu các đòi hỏi triệt để và hoàn hảo của nó*” (42). Là Bà Giáo và là Bà Mẹ, “*Giáo Hội không bao giờ ngưng việc khuyên nhủ và khuyến khích mọi người giải quyết bất cứ khó khăn có thể phát sinh nào của vợ chồng mà không làm sai lệch, hay xâm phạm đến sự thật Bởi thế, phương pháp xử phạm cụ thể của Giáo Hội phải luôn luôn ở thế liên kết với giáo lý của mình và không bao giờ được tách rời khỏi nó*” (43). Trong lời giáo huấn đầy kiên nhẫn của mình, Giáo Hội tuân theo “*luật tiệm tiến*” (**law of gradualness**), vì biết rằng người ta lớn lên qua nhiều giai đoạn trong khả năng biết, yêu mến và thực hành các sự thiện luân lý (44). Tuy nhiên, đối với lệnh cấm tuyệt đối, luật tiệm tiến “*không phải là ‘sự tiệm tiến của luật’ (gradualness of law)...* Vì luật chính là một hồng phúc của Thiên Chúa dùng để chỉ đường, một hồng phúc dành cho mọi người không trừ ai; nó có thể được tuân giữ với sự giúp đỡ của ơn

thánh, mặc dù mỗi một con người ‘*tiến bộ từ từ với sự tích hợp tiệm tiến các hồng phúc của Thiên Chúa*’ (45). Điều bị cấm là bị cấm đối với mọi người, trong mọi hoàn cảnh.

Lạm dụng Thứ Ba: Sự yếu đuối của con người miễn chức họ khỏi thi hành mệnh lệnh của Thiên Chúa

Với lòng thương xót chân chính, Đức Thánh Cha khuyên chúng ta “*rao giảng lòng thương xót của Thiên Chúa, vốn là trái tim đang đập của Tin Mừng, một lòng thương xót, theo cách riêng của nó, phải thâm nhập vào tâm trí và trái tim mọi người*” (46). Chúng ta không thể quên được sự mỏng dòn và yếu đuối của con cái Thiên Chúa, hoặc như các Nghị Phụ đã mô tả một cách thực tiễn “*trong một số hoàn cảnh, người ta thấy rất khó có thể hành động cách khác. Vì vậy, trong khi duy trì một qui luật tổng quát, điều cần thiết là phải nhìn nhận rằng trách nhiệm đối với một số hành động hay quyết định nào đó không như nhau trong mọi trường hợp*” (47).

Dù việc chăm sóc mục vụ chân chính luôn đồng hành với người ta trong các đau khổ và yếu đuối của họ, một số người đã sử dụng sai việc Tông Huấn nhấn mạnh một cách chính đáng tới luận lý học của lòng thương xót để cho rằng hành vi sai lầm một cách khách quan có thể được chấp nhận, thậm chí có khi còn được thánh hóa nữa, nếu một người nào đó tự phán đoán rằng mình không thể nào làm khác đi được. Không những chủ trương này áp dụng sai các nhân tố giảm khinh đối với trách nhiệm chủ quan, mà nó còn tước hết sức mạnh của thập giá. Chủ trương rằng các cá nhân không thể thay đổi cung cách của họ là tương đương như phủ nhận hiệu quả và sức mạnh của ơn thánh, phủ nhận rằng Thiên Chúa có thể làm những gì Người đã hứa.

Ghi chú:

41 *Gioan Phaolô II, Familiaris Consortio, 33.*

42 *Đã dẫn.*

43 *Đã dẫn.*

44 *Niềm Vui Yêu Thương, 295; Trích Familiaris Consortio, 34.*

45 *Đã dẫn., 295; Trích Familiaris Consortio, 9.*

46 *Đã dẫn., 309; Trích Misericordiae Vultus, 12.*

47 *Đã dẫn., 302.*

(Còn tiếp)

Đáp Ca

Vua Hiển Vinh

Tv. 23: 1-2, 3-4ab, 5-6

Nhạc: Viễn Xứ



“MERRY CHRISTMAS” & “HAPPY HOLIDAYS” WHAT’S THE DIFFERENCE?

For some reason, many people are substituting “Happy Holidays” for the traditional greeting of “Merry Christmas” at this time of year. What’s the real difference between “Merry Christmas” and “Happy Holidays?”

From my understanding, there are at least three differences between Christmas and other Holidays:

1. The “Christmas” celebration is ancient in origin, compared to other “*holidays*” in the United States in general and in other countries throughout the world.
2. Christmas is a universal religious holyday, celebrated by Catholics and Christians everywhere in the world on December 25th. Notice I wrote holyday, not holiday.
3. There is only one Christmas Day; however, there are many holidays throughout the year, for instance: *New Year’s Day, Martin Luther King Day, Independence Day, Thanksgiving Day, Father’s Day, Mother’s Day...*

However, there are companies, for example *Office Depot, Office Max, Staples, Dollar Store, Maurice’s, Super Value, Victoria’s Secret, PetSmart, Foot Locker, Limited Brands*, who have intentionally eliminated the word “*Christmas*” from their advertisements, and have replaced it with slogans like: *Holiday Solutions, Ho Ho Ho, Holiday Shop, Winter Holiday, Holiday Toy Guide*. They also forbade their employees from greeting customers with the wishes of “MERRY CHRISTMAS.” Their explanation is simply that they don’t want to be insensitive to the feelings of customers of other faiths. What about the 69.5 million Catholics and almost 79 million Baptists in the United States? Obviously they don’t care much about our feelings or our values. Don’t you agree?

The whole world celebrates the Birthday of Jesus Christ and yet some people choose not to use the name CHRIST in their greetings, does it make sense? Dear brothers and

sisters, as we approach the Christmas season, I urge you to think carefully and take concrete actions. *We need to be courageous enough to speak up in defense of our faith in Jesus Christ. All of us have the responsibility and duty to be witnesses of truth. Everyone who belongs to the truth listens to Jesus’ voice” (Jn 18:37).* If you agree with what I share, starting today, I ask you to carefully pay attention to the following:

- When you are shopping for Christmas cards, please try to avoid Christmas cards with snowflakes, reindeer, or the words “*Happy Holidays.*” Please take time to look for Christmas cards with pictures of the Nativity of Jesus, or the Holy Family in Bethlehem. There are also postage stamps available with a religious picture, which you can purchase at the post office.
- When you hear people greet you with “Happy Holidays” please respond with an energetic “MERRY CHRISTMAS” and gently remind them that “Jesus is the Reason for the Season.” We have many holidays throughout the year but we have only ONE CHRISTMAS HOLYDAY!”
- When you write/text/email your family and friends with Christmas wishes, please print out clearly and fully the whole word: CHRISTMAS. Please do not abbreviate with XMAS!

If we keep silence, or have an attitude of indifference, we just let people belittle the value of Christmas Day and the symbols of our Christian faith. If we are too afraid to speak up and defend the meaning of Christmas, our silence may indicate that we are in agreement with those who have deliberately spoken against our Catholic faith. I urge you to reflect on the words of Jesus: “*Whoever is ashamed of me and of my words, the Son of Man will be ashamed of when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels.*” (Lk 9:26)

May you and your family have a very Merry Christmas and a Happy New Year 2017. May peace, joy, happiness and good health be yours according to God’s holy will.

Rev. Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

Pastor

www.chatinh.org

www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

QUỸ BÁC ÁI

Giáo Xứ sẽ có xin giỏ lần hai cho Quỹ Bác Ái. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp.

TIỀN NIÊN LIÊM

Chỉ còn hai tuần nữa là hết năm 2016, nhưng số gia đình đóng niên liêm đầy đủ mới chỉ được 40%. Vậy xin quý ông bà anh chị em cố gắng chu toàn bốn phần của gia đình mình với giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn, và xin Đức Mẹ Lavang, là quan thầy của giáo xứ, luôn cầu bầu cho mỗi một gia đình của ông bà và anh chị em.

THÔNG BÁO

1. Thứ Bảy, ngày 24 tháng 12 giáo xứ sẽ có Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em của Trường Giáo Lý & Việt Ngữ thực hiện vào lúc 4:45PM, ngay sau chương trình hoạt cảnh sẽ có Thánh lễ vọng Giáng sinh cho các em Thiếu nhi. Và vào lúc 9:00PM sẽ có Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh dành cho người lớn. Ai đã tham dự lễ Vọng thì không buộc phải tham dự thánh lễ của ngày hôm sau.

2. Học sinh trường GL & VN Lavang sẽ được nghỉ học vào hai ngày Chúa Nhật, ngày 25 tháng 12 và Chúa Nhật, ngày 1 tháng 1 năm 2017. **XIN LƯU Ý: SẼ KHÔNG CÓ THÁNH LỄ LÚC 1 GIỜ CHIỀU TRONG HAI NGÀY NÀY. CÒN TẤT CẢ CÁC THÁNH LỄ KHÁC VẪN ĐƯỢC CỬ HÀNH BÌNH THƯỜNG:** 7:00am, 9:00am (*Nhà thờ Lớn & Nhà Nguyện*), 11:00am, 2:30pm và 6:00pm.

3. Văn Phòng Giáo Xứ đã bắt đầu có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và check, giáo dân có thể dùng thẻ tín dụng đóng tiền niên liêm và tiền đóng góp

MỪNG KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Chúa Nhật ngày 1/1/2017, Lễ Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa, trong thánh lễ 11 giờ sáng, giáo xứ có Nghi Thức Cam Kết lại Lời Thề Hứa dành cho những đôi vợ chồng kỷ niệm Thành Hôn nhân dịp 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55 và 60 năm trở lên. Những ai muốn tham gia vào Nghi Thức này xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ từ hôm nay cho đến ngày 18 tháng 12 năm 2016. Xin quý vị có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 10 giờ sáng để tập nghi thức, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm.

RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Phaolô Trần Bá Quang, con ông Phaolô Trần Bá Lợi và bà Anna Trần Thị Thúy, thuộc giáo xứ Hà Nội, Xuân Lộc, Việt Nam.

Xin kết hôn với chị Maria Vũ Thị Minh Trang, con ông Giuse Vũ Văn Minh và bà Maria Nguyễn Thị Huệ, thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland Oregon. Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

CẢM ƠN

Gia đình cùng tang quyến của chúng con xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, và tiền đưa người thân yêu của chúng con là Ông Giuse Nguyễn Khắc Nhị đến nơi an nghỉ cuối cùng.

PHÂN ƯU

Nhận được tin Ông Giuse Đàm Văn Nam sinh ngày 20 tháng 8 năm 1953 Tại Kiến An - Việt Nam. Đã được Chúa gọi về Nhà Cha Ngày 15 tháng 12 năm 2016 Portland, Oregon. Hưởng thọ 63 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa của giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương đón nhận linh hồn Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

XỔ SỐ GÂY QUỸ

Cộng Đoàn Thánh Andre Dũng Lạc có chương trình xổ số gây quỹ xây phòng học giáo lý và mở rộng nhà thờ. Vé có bán tại bàn bán scripts của giáo xứ. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

THẺ SCRIPS: MÓN QUÀ GIÁNG SINH & QUÀ TẾT TUYỆT VỜI

Mùa Giáng Sinh là mùa tặng quà, ai ai cũng mua sắm và lo tặng quà cho nhau. Mùa tặng quà năm nay xin quý vị hãy mua thẻ Scrips để tặng cho những người thân yêu. Đây là những món quà rất ý nghĩa và vô cùng thực tế.

- Xe nào cũng cần phải chùi rửa cho sạch sẽ, cũng cần phải đổ xăng mới chạy được. Xin quý vị hãy mua thẻ rửa xe (\$5 cho mỗi lần rửa) thẻ xăng của Giáo Xứ (\$20, \$30, \$50...) thẻ phone gọi về Việt Nam, để tặng cho ông, cho bà, cho cha cho mẹ, cho anh chị em họ hàng của mình.

- Nhà nào cũng phải đi chợ, cũng cần có những món ăn Á Đông, xin quý vị mua thẻ đi chợ Hồng Phát (\$25 một thẻ) để tặng cho cha, cho mẹ, cho chú bác cô dì, cho vợ, cho chồng ... của mình.

- Thẻ Home Depot là món quà mà ông nội, ông ngoại, bố, ba, tía, chú bác, cậu, dượng ... rất cần vì họ hay sơn sửa nhà, làm vườn, mua bóng điện, battery, hạt giống, hoa, cây kiểng ...

• Con cháu càng ngày càng cao lớn, chúng cần thay đổi giày dép, quần áo, mua sách vở, học cụ ... Quý vị hãy mua thẻ FredMeyer, Safeway, Macy's, Target, Ross, K-Mart ... về làm quà Noel tặng cho con, cháu, họ hàng thân thuộc ...

Nói tóm lại, khi quý vị mua thẻ Scrips của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, quý vị vừa có một món quà Giáng Sinh hay Tết rất tiện lợi, gọn nhẹ, và vừa giúp cho Giáo Xứ cho thêm ngân quỹ để điều hành. Có những thẻ mà các cơ sở thương mại quảng đại cho giáo xứ tới 10% lợi nhuận. Muốn biết thêm chi tiết, xin quý vị quý ông bà và anh chị em đến hỏi các thiện nguyện viên của Ban bán thẻ Scrips sau mỗi thánh lễ 7, 9, 11 giờ sáng các ngày Chúa Nhật! Xin kính mời.

DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN (TIẾP THEO)

| | |
|-------------------|--------|
| Nguyễn Đắc Văn | 50.00 |
| Nguyễn Ngọc Thuận | 100.00 |
| Lê Cương | 500.00 |
| Huỳnh Văn Xương | 100.00 |
| 1 người | 50.00 |
| Huỳnh Phi Long | 100.00 |
| An Danh | 927.81 |
| Huyen & Dai | 200.00 |
| 1 người | 323.00 |
| Nguyễn Minh Chính | 50.00 |

| | |
|-----------------------------|-----------|
| Đỗ Đức Vượng | 100.00 |
| Nguyễn Văn Hạnh | 500.00 |
| Ca Doan Cecilia | 100.00 |
| Pacific Market Corp. | 5,000.00 |
| Trần Văn Tien (Dung) | 100.00 |
| Thị Nghi Triền | 100.00 |
| Nguyễn Minh Tuấn | 100.00 |
| Hongs Inc. | 3,500.00 |
| 1 Người | 50.00 |
| Thuy N Le | 2,000.00 |
| Huỳnh Hoàng Xuyên | 200.00 |
| 1 người | 200.00 |
| Columbia Medical Clinic, PC | 3,500.00 |
| Huỳnh Bá Nhân | 300.00 |
| The Stree Bar LLC/Tan Pham | 10,000.00 |
| Pacific Dental Care P.C. | 5,304.79 |
| Trịnh Văn Khôi | 50.00 |
| Mai Viết Thanh | 200.00 |
| Ngô Công Đình | 50.00 |

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Tiền Giỏ I | Tiền Tỉnh Tâm | Tiền Đức Mẹ VNNT | Quán Ăn | Niên Liễm | Tổng Cộng |
|------------|---------------|------------------|-------------|------------|-------------|
| \$6,694.00 | \$352.00 | \$ 1,966.00 | \$ 3,834.00 | \$7,775.00 | \$20,621.00 |

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 18 - 12 | Thứ Hai 19 - 12 | Thứ Ba 20 - 12 | Thứ Tư 21 - 12 | Thứ Năm 22 - 12 | Thứ Sáu 23 - 12 | Thứ Bảy 24 - 12 | Chúa Nhật 25 - 12 |
|---------------------------|--------------------|-------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng | | | Thánh Phêrô Cansio, LmTs | | Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM | Lễ vọng Giáng Sinh 5:30 PM & 9:00 PM | LỄ GIÁNG SINH |

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

| | | | |
|------------|----------------------------|------------|--------------------------------|
| 31/12/1983 | Vy Tien Ngai | 28/12/2006 | Maria Phạm Linda |
| 03/12/1993 | Joseph Cao Giẽm | 16/12/2008 | Phêrô Vũ Công Lý |
| 18/12/1987 | Benedict Võ Quý Hy | 25/12/2008 | Gioan Lương Quốc Bảo |
| 13/12/1988 | Thep Gnonbanhthom | 27/12/2008 | Phaolô Nguyễn Hùng Sơn |
| 01/12/1998 | Nguyen Van Dang | 14/12/2009 | Maria Nguyễn Thị Hương |
| 08/12/1999 | Nguyễn Hậu | 18/12/2009 | Micae Ngô Văn Bán |
| 05/12/2000 | Peter Tân Vũ | 20/12/2010 | Phêrô Nguyễn Văn Được |
| 24/12/2001 | Nguyễn Thị Chung | 09/12/2011 | Augustinô Phạm Trọng Thu |
| 07/12/2002 | Nguyễn Văn Hân | 19/12/2007 | Andrew Phạm Quang Lộc |
| 18/12/2003 | Giuse Lê Đình Thiết | 22/12/2013 | Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú |
| 07/12/2004 | Tôma Nguyễn Hữu Tình | 17/12/2013 | Maria Trần Thị Tốt |
| 31/12/2004 | Monica Nguyễn Thị Ngân | 25/12/2013 | Tommy Phạm |
| 31/12/2004 | Anna Đỗ Thị Đông | 27/12/2013 | Nguyễn Tú Sheena |
| 30/12/2005 | Maria-Cécilia Lại Thị Long | 03/12/2016 | Giuse Nguyễn Khắc Nhị |
| 06/12/2006 | GioanKim Trần-văn-Thế | 15/12/2016 | Giuse Đàm Văn Nam |

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bò Mắt
- Bò Máu
- Bò Tóc
- Bò Não
- Bò Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cam Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mất Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trong kính mời!

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG** * **SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH** * **KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC** * **ĐẸ LAU CHÙI**
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.

Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.
Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
 - Warehouse workers
 - Machine Operators
 - Welders
 - Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

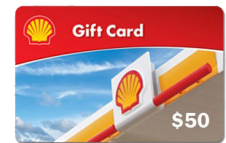
People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- Hồng Phát
 - Fredmeyer - Safeway
 - Home Depot
 - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
 - Thẻ rửa xe
- Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas . . .

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

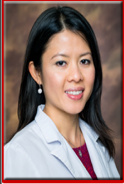


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY YOU ARE IN GOOD HAND

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU
332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

DYS Vũ v Thảo
Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)
971-255-1882
Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



King Smile Dentistry LLC
10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening
Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.

**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist



M & G Insurance Services LLC
Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen
Insurance Agent / Broker
Licenses: OR & WA
(503) 453-2052
8026 SE Division Street
Portland OR 97206
(Đổi điện trường PCC)
Office: (503) 208 - 9572
Email: MJ_ins@yahoo.com

KNIGHTS OF COLUMBUS
Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.
Hãy gọi (503) 801-8888
Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland
"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.
Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN